

辞書の引き方

辞書: J.M. Cowan (ed.), *Arabic-English Dictionary ; The Hans Wehr Dictionary of Modern Written Arabic*.

この辞書は語根で引きます。

كِتَابٌ 「本」、كَاتِبٌ 「書いている(能動分詞)」「作家」、مَكْتُوبٌ 「書かれた(受動分詞)」「手紙」、مَكْتَبٌ 「机」「事務所」、مَكْتَبَةٌ 「図書館」「書店」のいずれも、語根【كتب】のところにあります。

第2語根と第3語根が同じ場合は、2語根のように引きます。جَدِيدٌ 「新しい」は【جدد】ではなく、【جد】の位置にあります。

ハムザ ء は台のいかんにかかわらず أُ、つまりアルファベット最初の文字になります。سُؤَالٌ 「質問」、سَائِلٌ 「質問者」、مَسْئُولٌ 「責任のある」「責任者」、مَسْأَلَةٌ 「問題」、مُسَاءَلَةٌ 「尋問」のいずれも、【سأل】のところにあります。

アalf ʾ はハムザの台となるか(أ)、長母音 ā を示すのに使われるだけで、語根になることはありません。

外来語は語根ではなく、頭から順に引きます。イタリア語由来の طَاوِلَةٌ 「テーブル」は【طاول】、أَلْيَابَانُ 「日本」は【يابان】の位置にあります。

人名はアダム、イブ、イブラーヒームなど、ごく一部の名前しか掲載されていません。

語根の見つけ方

1. 名詞・形容詞

次の文字を除きます。

①語頭の定冠詞 الـ

②女性形単数語尾の ـة、複数語尾の ـات

③双数語尾主格 ـان (ـا)、所有格・対格 ـين (ـي)

男性複数語尾 ـون (ـو)、所有格・対格 ـين (ـي)

* カッコ内はイダーファ「A の B」の「B」のときです。

④関係形容詞の語尾 ـي、女性形 ـية

⑤不定形対格のときに付け加えられるアリフ ـاً

まだ4文字以上残っていたら、次の文字を除いてみましょう。

⑥長母音を示す文字 ا、و、ي

⑦語頭の م

⑧語頭の أ

2. 動詞

三人称男性単数の完了形「彼は～した」が見出し語になっています。

完了形の場合は、語尾についた人称を示す付加文字を除きます。

未完了形は、語頭の1文字(ـي、 ـت、 ـأ、 ـن)と、語尾についた人称を示す付加文字を除きます。

< 変身する語根 **و** と **ي** >

弱文字の **و** や **ي** が語根の場合は、変身することがあるので要注意です。

語根	変身後
و、ي	ا、و、ي、ى、ء、×(消滅)

رَجَاةٌ 「希望」、مَرْجُوٌّ 「望まれた」、رَجِيَّةٌ 「希望」、رَجَاءٌ 「希望」、رَاجٍ 「希望している」のいずれも、【رجو】のところにあります。

発音

名詞・形容詞は、辞書に記載されている読みに次のものをつけ加えます。

通常	un	كتاب kitāb → kitābun
右肩に2のついた語 (2段変化)	u	مكاتب makātib ² → makātibu
語尾が a (ة)	tun	مكتبة maktaba → maktabatun
語尾が ī (ي) (関係形容詞)	yun	كُتُبِي kutubī → kutubīyun
男性複数 -ūn	a	كاتب kātib pl. -ūn → kātibūna
女性複数 -āt	un	كاتبة kātiba pl. -āt → kātibātun

意味

複数の用法がある場合、使用頻度の順に意味が出ているわけではないので、一通り目を通す必要があります。

1. 名詞・形容詞

次の記号が使われています。

， この記号の前の語と後の語は同じ意味です。

； この記号の前の語と後の語は別の意味です。

| この記号の後には慣用句・熟語・文が出ています。

・ ドットのついた語は略語です。辞書の初めのほうに略語表があります。

2. 動詞

アラビア語の見出しは完了形ですが、意味は不定詞(to ...)の形で出ています。

名詞・形容詞と同じ記号の他に、次の記号が使われています。

◦ s.o. (someone) 動詞の目的語(人)

هـ s.th. (something) 動詞の目的語(事物)

目的語をとらない動詞(◦、هـ の記載がない動詞)は自動詞、目的語をとる動詞は他動詞です。

動詞が特定の前置詞を伴うことがよくあります。動詞が目的語をとるかどうか、どういった前置詞を伴うか、ということに気をつけて探すと、意味がはやく見つけ出せます。

□ーマ数字Ⅱ～Ⅹ 派生形です。

<例> سَأَلَ sa'ala a (سؤال su'āl, مسألة mas'ala, تسأل tas'āl) to ask
(عن or ه ه s.o. s.th. or about s.th.) ;

3人称男性単数の完了形 سَأَلَ (sa'ala)。

a は未完了形の第2語根の母音。つまり未完了形は يَسْأَلُ です。

次のカッコの中は動名詞「～すること」。

動詞の意味は to ask。カッコ内は、アラビア語は右から左、英語は左から右へ読みます。

(عن or ه ه s.o. s.th. or about s.th.)
←—————|—————→

to ask s.o. (ه) s.th. (—ه) or about s.th. (عن)

「(人)に(事物)を尋ねる」「(人)に عن について尋ねる」

辞書を引く前に

アラビア語は基本的には各単語を独立させて書きますが、複数の単語を連続して1かたまりに記すこともあります。2つのケースがあります。

①1文字の語は次の語に続けて書きます。

②人称代名詞接尾形は前の語に続けて書きます。

辞書を引く前に、最初の文字が1文字の語ではないか、最後に人称代名詞接尾形がついていないかどうかを確認し、あったら除いてから、語根はどれかを考えます。

1文字の語	أ ، ب ، س ، ف ، ك ، ل ، و
人称代名詞接尾形	هُ ، هَا ، كِ ، يِ (يِ) ، نِي ، هُمَا ، كُما ، هُم ، هُنَّ ، كُمْ ، كُنَّ ، نَا

<例>

(1)

لِأَوْلَادِهَا → لِ + أَوْلَادٍ + هَا

أَوْلَادٍ 語根は【ولد】

(2)

شَرِكْتُهُ → هُ + شَرِكْتُ または شَرِكَةٌ

語尾が ت なら動詞完了形、ة なら名詞。

この場合のように発音記号がついていると簡単に見分けがつきます。

動詞完了形なら تُ で終わるのは主語が1人称単数のときですが、その直前はスクーンのはず。ター・マルブータの直前の母音は a。

発音記号がついていないときは、動詞、名詞両方の可能性を考えて辞書で意味を調べ、文脈から判断します。

شَرِكَةٌ 語根は【شرك】

解説の手がかり

(1) 定冠詞(الـ)、タンウィーン(ـُ、ـِ、ـِ)、ター・マルブータ(ة)
のついた語は、名詞か形容詞、副詞です。

(2) 前置詞の次の語は名詞所有格です。

(3) 名詞が所有格になるのは、前置詞の直後と、名詞＋名詞「AのB」(イダーファ)の「Aの」のときです。見方を変えると、所有格名詞の直前の語は、前置詞か名詞です。

(4) 語尾が ت の語は、動詞完了形である可能性が高いです。

ただし、語尾が ات の場合は、名詞・形容詞の女性複数形です。

(5) 動詞未完了形は、語頭に ي、ت、أ、ن のいずれかの文字がつきます。特に、語頭が ي、ن の語は、動詞未完了形の可能性が高いです。

動詞

動詞3人称男性単数完了形

未完了形の第2語根の母音

كتب *kataba* u (*katb*, كتابة *kitba*, كتابة *kitāba*) to write, pen, write down, put down in writing, note down, inscribe, enter, record, book, register (هـ s.th.); to compose, draw up, indite, draft (هـ s.th.); to bequeath, make

 to s.o.) | كتب على نفسه ان to be firmly resolved to..., make it one's duty to ... ;

動名詞

目的語(事物)

この記号の前の語と後の語は別の意味

この記号の後には慣用句

動詞以外

名詞・形容詞の発音は通常、辞書に記載されている読みに un をつけ加える。

كتاب *kitāb* pl. كتب *kutub* piece of writing, record, paper; letter, note, message; document, deed; contract (esp. marriage contract); book; the Koran; the Bible | اهل الكتاب *ahl al-k.* the people of the Book, the

最もよく使われる「本」の意味が、最初に出てくるわけではない。

右肩に2のついた語(2段変化)には u をつけ加える。

مكتب *maktab* pl. مكاتب *makātib²* office; bureau; business office; study; school, elementary school; department, agency,

語尾が a の語()には tun をつけ加える。

كتابة *kitāba* (act or practice of) writing; art of writing, permanship;

名詞の性

HANS WEHR の辞書では性の表示がほとんどないので、男性名詞か女性名詞かは自分で判断する必要があります。

基本

女性名詞

- ①単数形の語末がター・マルブータ **ة**
- ②単数形の語末が、語根でないアリフ・マクスーラ **ى**
- ③単数形の語末がアリフ・マムドゥータ **اء**

男性名詞

女性名詞でないもの

*この基本どおりの語は、辞書に性の表示がありません。

女性のサイン

(1) 単数形の語末がター・マルブータ **ة**

部屋	غُرْفَةٌ	コーヒー	قَهْوَةٌ
庭、公園	حَدِيقَةٌ	国家	دَوْلَةٌ

(2) 単数形の語末が、語根でないアリフ・マクスーラ **ى**

思い出 記念日	ذِكْرَى	不平、苦情	شَكْوَى
菓子	حَلْوَى	女、雌	أُنْثَى

(3) 単数形の語末がアリフ・マムドゥータ **اء**

砂漠	صَحْرَاءُ	アーシューラー	عَاشُورَاءُ
----	-----------	---------	-------------

<例外>

(1) 人間の男性を示す語は、女性のサインがあっても男性です。

カリフ	خَلِيفَة	大旅行家	رَحَالَة
大学者 碩学	عَلَامَة	人質	رَهِينَة

* 例外の例外: شَخْصِيَّةٌ 「人物」「名士」は、人間の男性を示す場合でも女性名詞です。

(2) 人間の女性を示す語は、女性のサインがなくても女性です。

母	أُمُّ	少女、娘	بِنْتٌ
姉、妹	أُخْتٌ	老婆	عَجُوزٌ
花嫁	عَرُوسٌ	妊婦	حَامِلٌ

基本以外



(1) 地名の大部分は女性

日本[女]	الْيَابَانُ	エジプト[女]	مِصْرٌ
-------	-------------	---------	--------

* 男性名詞として用いられる場合だけ、辞書に記載があります。

イラク m.(also rarely f.)	العِرَاقُ	ヨルダン (m. and f.)	الأُرْدُنُّ
------------------------	-----------	------------------	-------------

(2) 身体名称で対をなすものの多くは女性

目[女]	عَيْنٌ	耳[女]	أُذُنٌ
手[女]	يَدٌ	脚[女]	رِجْلٌ

* 辞書には女性を示す f.の記載があります。

(3) 慣習上の女性名詞

太陽[女]	شَمْسٌ	土地、大地[女]	أَرْضٌ
家[女]	دَارٌ	火[女]	نَارٌ
井戸[女]	بئرٌ	コップ[女]	كَأْسٌ

* 辞書には女性を示す f. の記載があります。

(4) 慣習上、男性、女性のいずれにも用いられる名詞

状態[男・女]	حَالٌ	道[男・女]	طَرِيقٌ
市場[男・女]	سُوقٌ	頭[男・女]	رَأْسٌ
塩[男・女]	مِلْحٌ	酒[男・女]	خَمْرٌ

* 辞書には m. and f. と記載されています。

(5) 集合名詞

集合名詞の多くは、ター・マルブータがつくと1個を示します。このような集合名詞は男性、女性のいずれでもよく(形上は男性、意味上は人間以外の複数なので女性単数扱い)、ター・マルブータがつくと女性名詞になります。

リンゴ[男・女]	تُفَاحٌ	リンゴ1個[女]	تُفَاحَةٌ
鶏[男・女]	دَجَاجٌ	鶏1羽[女]	دَجَاجَةٌ
紙[男・女]	وَرَقٌ	紙1枚[女]	وَرَقَةٌ

* 辞書には (coll.; n. un. ة) と記載されています。

文法用語

1st.pers.perf.	一人称完了形
acc. = accusative	対格
adj. = adjective	形容詞
adv. = adverb	副詞
apoc. = apocopate form	動詞未完了短形
cf.	参照
coll. = collective	集合名詞
conj. = conjunction	接続詞
construct state	イダーファ「AのB」の「B」
def. = definite	定形、限定
dem. pron. = demonstrative pronoun	指示代名詞
dimin. = diminutive	縮小名詞
do. = ditto	同上
du. = dual	双数
e.g. = for example	例えば
elative	比較級・最上級
esp. = especially	特に
f. = fem. = feminine	女性
fig. = figuratively	比喩的
foll. = following * with foll.genit.	後ろに、次に 後ろに所有格(名詞)を伴い
genit. = genitive	所有格
genitive construction	イダーファ「AのB」
gram. = grammar	文法
i.e. = that is	すなわち
imp. = imperative	動詞命令形
imperf. = imperfect	動詞未完了形
indef. = indefinite	不定形、非限定
interj. = interjection	間投詞
interr. = interrogative	疑問詞
intr. = intransitive	自動詞
invar. = invariable, invariant	不変
lit. = literally	直訳

look up alphabetically	(語根でなく)アルファベット順に引きなさい。
m. = masc.= masculine	男性
n. = noun, nomen	名詞
neg. = negation	否定詞
negative sentence	否定文
nom. = nominative	主格
n.un. = nomen unitatis	個体を示す名詞
n.vic. = nomen vicis	一回の行為を示す名詞
obl. = obliquus	(双数、語尾複数の)所有格・対格
o.s. = oneself	自分自身
part. = participle	辞詞、不変化詞
pass. = passive	受動態
perf. = perfect	動詞完了形
pers. = person, personal	人称
pl. = plural	複数
predicate	述語
prep. = preposition:	前置詞
pron. = pronoun	代名詞
pron. suffix	人称代名詞接尾形
question	疑問文
reflexive pronoun	再帰代名詞
relative pronoun	関係代名詞
sentence	文
sing. = singular	単数
s.o. = someone	人
specif. = specifically	特に
s.th. = something	物、事
subj. = subjunctive	動詞未完了接続形
subject	主語
suffix	人称代名詞接尾形
trans. = transitive	他動詞
uninfl. = uninflected	語尾変化のない
verb	動詞
verb. = verbal	動詞の